



LISE

Legal Language
Interoperability
Services

Final Report

July 2013

Public



universität
wien

EURAC
research



ESTeam
Language Technology Software



The LISE project has received funding from the EC (ICT-PSP) under Grant Agreement n° 270917.

Table of Contents

1. Project Overview	3
2. Consortium	3
3. Results and Impact	4
4. Dissemination activities.....	14
Contact us.....	22

1. Project Overview

There is an increasing need of consolidated administrative nomenclatures and legal terminologies as tools to enhance interoperability and cross-border collaboration. Without high quality and standards-based terminologies, it is quite impossible to reach precision, efficiency and transparency within and across any services, processes or systems in legal and administrative work.

LISE aims at enabling data owners in public administrations and translation departments to manage their terminological data on the basis of best practices in interinstitutional, interdisciplinary and multilingual terminology management workflows. To achieve this, web services are to be used to support this work.

LISE intends to improve real-life processes and workflows as well as the quality of data in multilingual legal/administrative terminology management. The LISE web services will help users to pursue their goals in terminology management, e.g. for data expansion (language or domain coverage, depth of data), for quality management (legacy data, efficiency in acquiring new data), for improving existing workflows and for enhancing the usability of data presentation for end users.

Since real-life processes and workflows are analysed, the active participation of and cooperation with different user groups is a key element of the LISE project

The two main results of LISE are a web-based terminology service platform for collaborative interinstitutional work on legal terminologies as well as best-practice guidelines for terminology management workflows in the legal and administrative area.

2. Consortium

The LISE Consortium comprises academic, industrial and institutional partners with high-level expertise in their respective areas.

The University of Vienna contributes with its experience in legal terminological databases, legal terminology management methodologies, standards and interoperability. It is well experienced in the methodological evaluation of terminology management and terminology management workflows. The University of Vienna also owns a terminological database and other terminological data. Furthermore, it has long-term experience in participating in and coordinating international, European and national research projects as well as in disseminating research results.

ESTeam contributes to the LISE project by providing its experience in developing terminology workflow products and web services. It will also use its experience in successful commercial product and service exploitation and its good relations to the customers of terminology workflow products and web services for the dissemination to this target group.

CrossLang applies its expertise in evaluating and validating use cases by directly involving the user group. They are responsible for managing the evaluation and validation strategy for the LISE web services. Its good relations to the customers of terminology workflow products and web services will be useful in disseminating project results to this target group.

EURAC offers its experience in legal terminology and legal terminology management workflows to fulfil the objectives of the LISE project. EURAC owns a large database of multilingual legal terminology, has carried out various terminology projects and has also supported and led several multilingual standardisation and harmonisation projects. Being well embedded in the terminology science community, EURAC will play an important role in the dissemination of project ideas and results in the scientific community. Furthermore, this consortium partner has long-term experience in and participating in and coordinating international, European and national research projects as well as in disseminating research results.

The Austrian Parliamentary Administration has extensive know-how about the role of legal terminology in legislation and considerable practical experience in this field. This consortium partner has a special role since it is both a project partner and part of the user group. It therefore serves as a link between the user group and the consortium. Being well connected to other legislative institutions, it will disseminate the project results to them. Since it is equally well connected to the research community in the area of e-government and legal informatics, it will ensure that the project reaches also these communities in the dissemination phase.

3. Results and Impact

In this area we will give a final report on the project as a whole.

3.1 Results

The LISE Service enables data owners in public administrations and translation departments to manage their terminological data on the basis of best practices in inter-institutional, interdisciplinary, and multilingual terminology management workflows.

The LISE Service is a web based service for enhancing the quality of already existing terminology data. The business model is centred on consulting and offering tailor-made solutions and their implementation. The consulting service comprises not only the data processing and analysis but also the terminology consulting service. The Terminology expert support includes, for example, the consulting on which standards are required, on whether standardisation or harmonisation are required, on what kind of tools can be used for a specific situation/task.

The LISE Service comprises three Tools (Cleanup, OMEQ, Fillup) for cleaning, consolidating and enhancing terminological data collections as well as a dedicated platform which supports data sharing, discussing and decision-making in a collaborative environment. Each of these components can be used separately or in combination, according to specific needs. The terminology expert service comprises information on which of the tools should be used in a specific use case or situation. For example, when the task is to implement a spelling reform in a given database, Cleanup is the suitable tool. If a new language has to be added (as happened with Croatian in the IATE database when Croatia became the latest EU member), Fillup is the right tool.

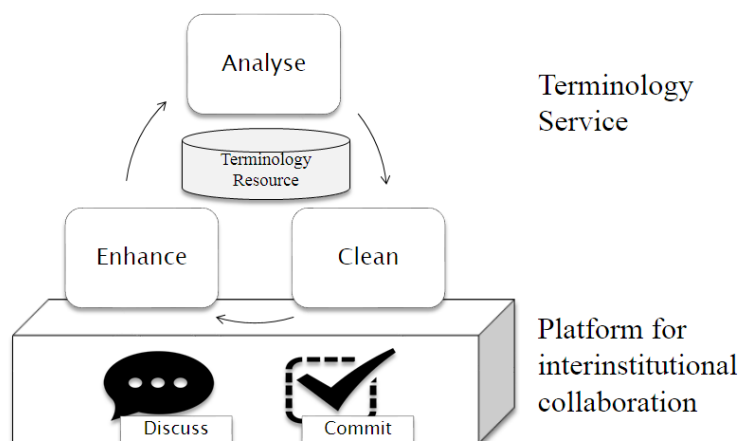


Fig.1: LISE Service component

On the data processing and analysis side the service works with an export of an existing terminological resource. The content is analysed in depth to spot errors, inconsistencies, gaps, doublettes, etc. Each type of issue identified during this first analysis is highlighted within one of the three tools, together with the possible solutions envisaged. These are presented to the human user either as pre-accepted solutions or as mere proposals to be checked further. The pre-accepted solutions allow a quick automatic cleaning and updating of the terminological data. For instance, the doublettes spotted in the dataset can be deleted with no further manual work. Still, whenever necessary, automatic decisions can be overruled by the human user. The proposals to be checked further are presented in coherent groups of similar types of issues, (e.g. spelling mistakes, wrong language attributions, domain attributions, etc.), so that the user can quickly work through each set of suggestions manually and accept or reject and overwrite each proposal singularly. As the aim of the LISE Service is to allow cooperation in terminology, particularly tricky issues spotted by the tools can be shared and discussed within the dedicated platform. The platform (see Fig. 2) keeps track of the discussions and allows opening a voting session on a given solution, so as to reach a consensus or majority decision.

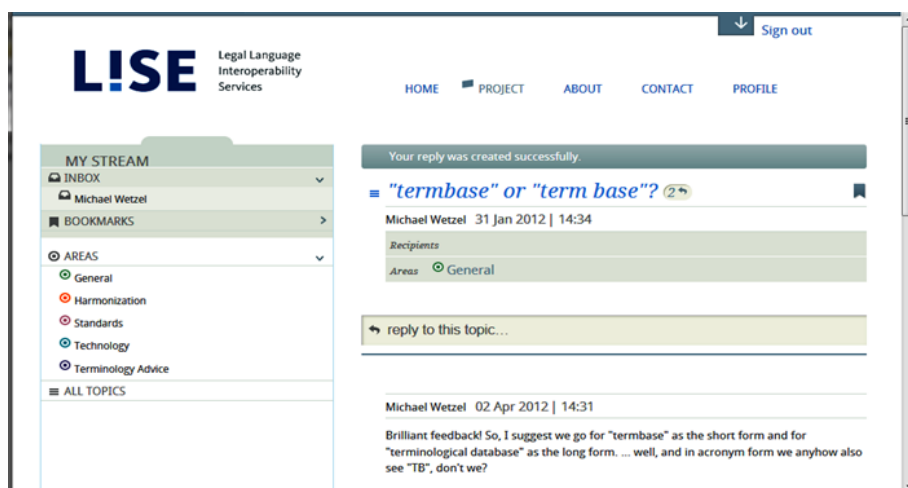


Fig. 2: LISE Service – collaborative platform

Finally, when the pre-accepted proposals have been quickly checked and the other proposals manually accepted or overwritten (i.e., when the semi-automatic cleaning, harmonising and completion of the terminological data has been completed), possibly after having reached a

shared decision via the LISE platform (see Fig. 2) on the most controversial cases, the data is imported back into the source database.

The entire process transforms the original terminological database into a clean, coherent and complete terminological resource as illustrated in Fig. 3 below:

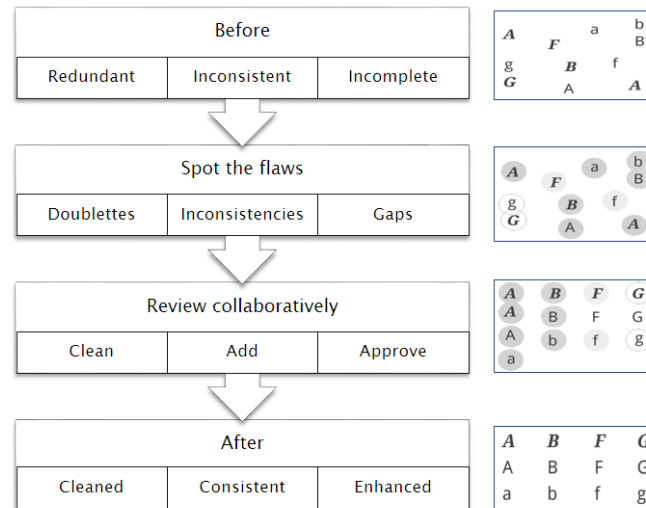


Fig.3: Workflow

The LISE Service was tested as a use case with the data of IATE, the inter-institutional terminology database of the EU institutions. Since the public database, which is available online, contains nearly 9 million terms and the internal database around 11 million terms, only a subset of the IATE data was used for the test, namely the social security terminology contained in IATE.

During two LISE IATE workshops, terminologists, terminology managers and translator/terminologists from different EU institutions had the opportunity to test the LISE Service after an introduction with real IATE data. The workshops were also an occasion to gather data and information for the qualitative and quantitative evaluation (WP4).

The LISE Service is based on a theoretical background and research in the area of terminology workflow research and needs analysis as well as research in the area of interoperability of different standards and formats.

The workflow research was implemented by conducting 17 terminology expert interviews working within different organisations and institutions operating at local, national, international and supranational level. More precisely, a workflow analysis was carried out to identify problems and needs as well as best practices. On the basis of these results, recommendations for the adaptation of the tools and the LISE Service were given. Also a publication containing the “Guidelines for collaborative legal and administrative terminology work” was drafted and disseminated.

The guidelines can be used within the LISE Service as part of the Terminology expert consulting service but also beyond the LISE Service, e.g. within Terminology and Translation Departments as reference material or by SMEs working in the language and terminology Consultancy sector. The Guidelines are published as an e-book and freely available on the

LISE website <http://www.lise-termservices.eu/downloads> as well as on EURAC's website http://www.eurac.edu/en/research/institutes/multilingualism/Documents/Guidelines_for_collaborative_legal_administrative_terminology_work.pdf

In the area of interoperability different standards and formats were studied and a proposal for a language resource interoperability framework was elaborated (see figure 4). In this framework TBX, the XML-based terminology interchange format that has become in ISO standard (ISO 30042), has a central role for term extraction from text corpora, term comparison among terminology compilations and other phases in the workflows of distributed terminology management. In the LISE project, the interoperability framework seen from the terminologist's perspective turned out to be useful.

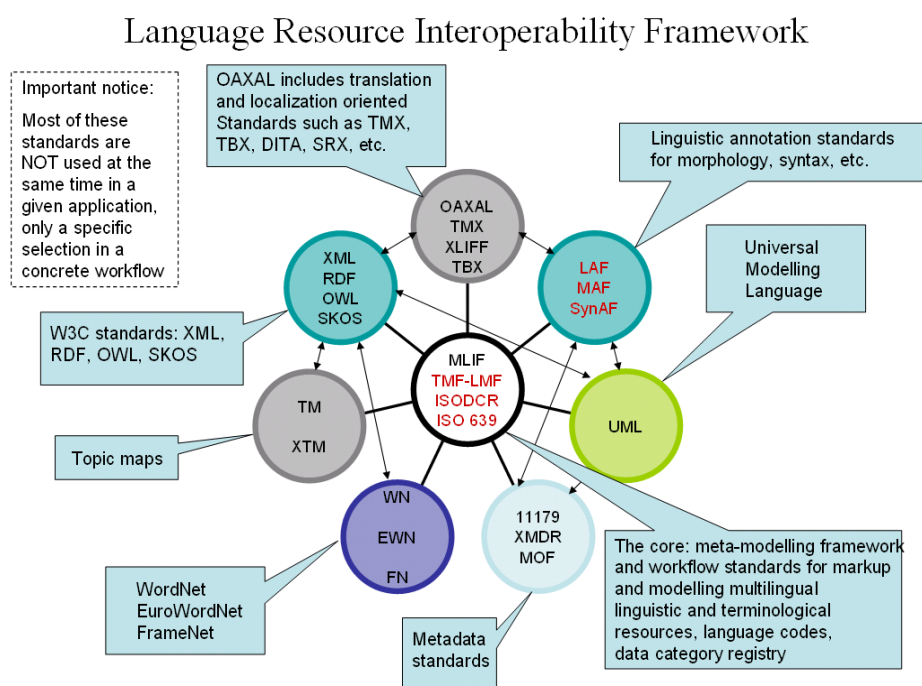


Fig. 4: Language Resource Interoperability Framework (Budin: to be published)

Another aspect of the LISE project is the raising of awareness for high quality terminological resources. Terminology resources enable high quality and efficient documentation and translation. LISE efficiently brings high quality into terminology resources, thus making sure that users are not using faulty or mediocre data. As a consequence, users trust their resources better, which leads to higher acceptance and use of the resources. Part of this awareness raising activity was carried out during the special LISE track within the Language for Special Purposes Symposium (LSP 2013) under the slogan “LISE – a Quality Boost for Terminological Resources”.

Main Highlights

Highlight: Working with IATE

In the beginning of 2012 we received data from IATE, the inter-institutional terminological database of the EU. The complete data set that was delivered by IATE to the LISE consortium consisted of 1,470,943 concepts, including 11,163,473 terms in up to 22 languages. The IATE data has been analysed to plan and prototype ETeam Tools adaptations. This has since then progressed to full analysis by all ETeam tools of an agreed subset of IATE data, namely a subset belonging to the social security domain.

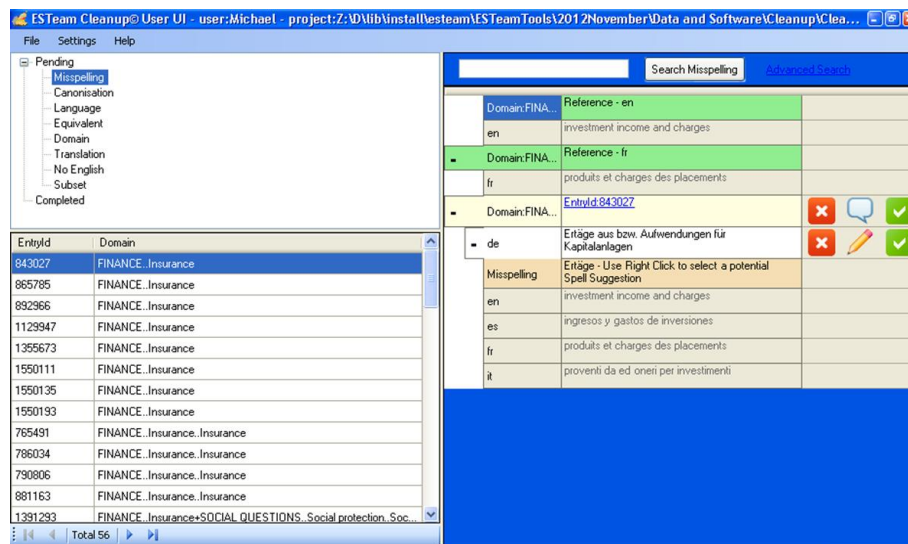


Fig.5: Cleanup with IATE data – detecting spelling mistake

Collaboration with IATE was not only limited to processing the data sets. Terminologists and terminology managers from different EU-Institutions participated as experts in the workflow interviews and several terminologist, terminology managers and translator/terminologists participated in the two LISE IATE workshops that took place on the 5th February 2013 in Luxembourg at the CdT and on the 26th April 2013 in Brussels at the Council. The participants received a hands-on introduction to the LISE Service and could work with the tools on real IATE data, with the LISE team always available for questions and support. During the workshops we received positive feedback. Cleanup was termed a “terminologist dream”. Another participant stated: *“So ein Aufräumgerät bräuchten wir!”* (Such a cleansing tool, we would need!).



Fig. 6: First LISE IATE Workshop in Luxembourg, 5th February 2013

Highlight: Positive evaluation by potential target users

The workshops held with IATE terminologists in Luxembourg and Brussels formed the basis of the evaluation of the LISE tools. The actions performed by the terminologists in the tools were recorded and were analysed to assess the accuracy of the tools' suggestions. In addition, workshop participants filled out a survey in which they could voice their opinion about their first experiences with the tools.

From the data collected and from the feedback given, it became clear that Cleanup was seen as the best performing and most wanted of the three tools.

	Partial Subset	Domain	Language	Equivalent	Translation	Full Subset	Canonisation	Spelling
Review Total (TP+FP)	6	54	82	88	81	5	11	100
Accuracy (%TP)	0%	33%	49%	34%	36%	80%	91%	77%

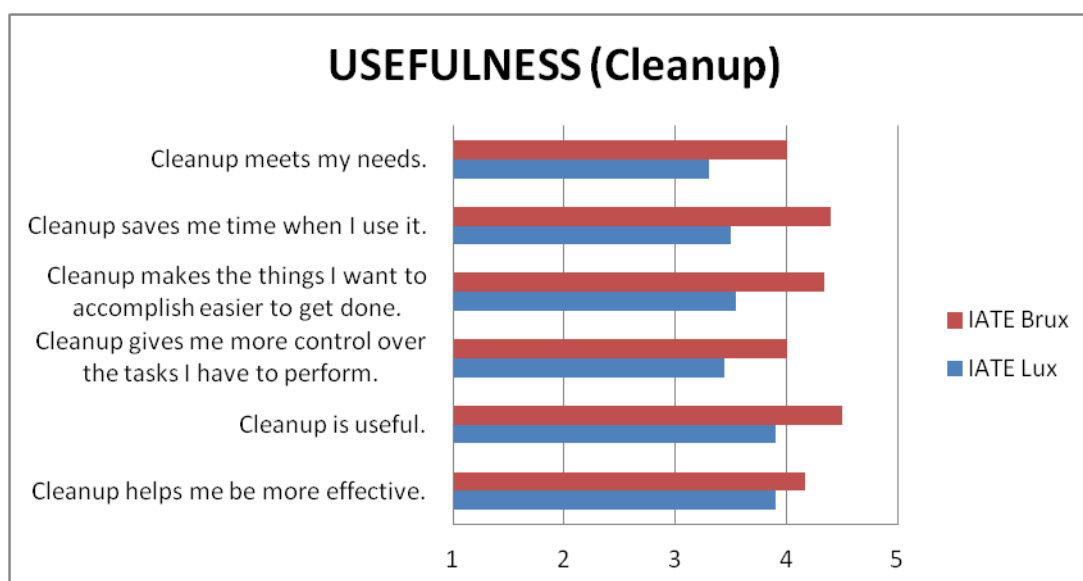


Fig. 7: Evaluation Results

Highlight: Research on terminology workflows

Between 2011 and 2012 an online survey was carried out and 17 interviews were conducted with representatives of national and international, public and private, smaller and larger terminology centres between 2011 and 2012. The results were integrated into the adaptation of the LISE Service and resulted in the e-book publication “Guidelines for collaborative legal/administrative terminology work” available on the LISE website <http://www.lise-termservices.eu/downloads> or on the EURAC site http://www.eurac.edu/en/research/institutes/multilingualism/Documents/Guidelines_for_collaborative_legal_administrative_terminology_work.pdf

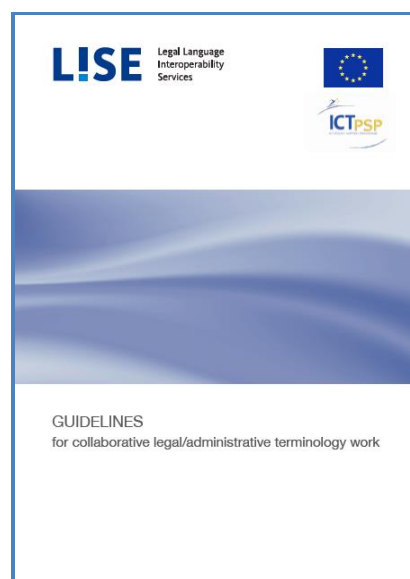


Fig.8: Guidelines for collaborative legal/administrative terminology work

The Guidelines received enthusiastic feedback from the terminologist community. The Terminology Service of the Swiss Chancellery for example intends to use them in their terminology trainings. The Guidelines were also considered a very welcome help to their endeavours by the coordinators of the Qualettra project (JUST/2011/JPEN/AG/2975) (www.eulita.eu) on legal translation of essential documents related to the European Arrest Warrant. The guidelines were also well received by language and terminology consultant services.

Highlight: Presenting LISE at the COTSOES Terminology and Documentation Working Group Meeting

The Working Group on Terminology and Documentation of the Conference of Translation Services of European States (COTSOES) service has invited LISE to its last meeting in Stockholm at the Ministry of Foreign Affairs. 36 services from 17 different countries are

members of COTSOES, which aims at fostering exchanges of information and experiences, at assisting its members with translation, interpretation, terminology and language technology issues as well as at promoting cooperation among language professionals in the public sector. Some of the terminology experts in the Working Group were already familiar with the LISE project, because they had been interviewed for the analysis of terminology workflows. Now they were keen on seeing the results and getting to know the LISE Term-Service - the tools and the platform - better. The Working Group reserved a one hour slot on Monday 13 May 2013 for the LISE Project presentation by Tanja Wissik.



Fig. 9: LISE at the COTSOES Meeting

Highlight: LISE track “LISE –A Quality Boost for Terminological Resources” at the LSP2013

Within the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes (LSP 2013) on “Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World”, which is a well-known conference in the community of science and practice of translators, terminologists and linguists that takes place every two years in another country, the LISE project took the opportunity of organising a LISE track with the title **“LISE - A Quality Boost for Terminological Resources”** to present the final results of the project to a larger audience. Besides the consortium members, who gave presentations, Elena Chiocchetti and Natascia Ralli (EURAC), Tanja Wissik (University of Vienna), Michael Wetzl (ESTeam) and Günther Schefbeck (Austrian Parliament)) also Paula Zorrilla-Agut (Translation Centre for the Bodies of the European Union), as representative of one target group of the LISE term service gave insights into the project from an institutional and end-user perspective. The LISE track was chaired by Professor Budin.



Fig. 10: Impressions from the LISE track at the LSP2013

Highlight: Round Table “Babel – die Sprache(n) des Rechts in Europa”

Within the event *EU-Informationsveranstaltung „Rechtsinformatik“* that took place on the 17th of September, the Austrian Parliament and the University of Vienna organised a round table discussion on “Babel? - Die Sprache(n) des Rechts in Europa.” The Round Table was chaired by Günther Schefbeck from the Austrian Parliament and on the podium legal and language experts discussed the topic. Tanja Wissik from the University of Vienna gave a presentation on general issues concerning legal language and legal terminology and talked about the LISE project. And also one of the LISE user group members, the Terminology Coordination Section (TermCoord) of the European Parliament was presented by Rodolfo Maslias. The other participants were Armin Braun from the Local Office of the European Commission in Austria and Thomas Weber as former lawyer linguist at the European

Parliament. The event was a great opportunity to raise awareness on the topic of legal language, legal terminology, interoperability and tool support in this area among legal practitioners and experts in legal informatics.



Fig. 11: Round Table „Babel – die Sprache(n) des Rechts in Europa?“

Impact of LISE

The impact of LISE lies in its cascading effect: since major data owners in public administrations are supported in the management of their terminological data in a semi-automatic way by a consultant service, they are able to provide better and more information in their legal/administrative constituencies. The impact of this step forward of implementing an enabling methodology based on well-established and highly robust technology and also based on workflow research and best practices in the area of terminology is important, as it significantly reduces time and cost otherwise to be invested by data owners to improve the quality and consistency of their data and to get rid of legacy data mainly by purely manual work.

The LISE service relieves staff from menial activities and their time can be used for more intellectual work like elaborating new entries, elaborating definitions etc. The LISE service with the collaborative platform makes it also easier to involve and coordinate the experts involved in the terminology work. The LISE service with the collaborative platform also greatly supports the cooperation between terminologists in different sections or intuitions.

Existing administrative and legal terminological resources will be improved in quality and consistency, thus fulfilling one of the key unfulfilled needs and requirements of both data owners and end-users.

The facilitation of interoperability among disparate language resources will have an impact of emergence, i.e. the link among previously disconnected language resources enables owners of legal terminological resources to complement their data, improve their data and

to expand their coverage, for example with the linking of data in Translation Memories and terminological resources via the Fillup tool.

Regarding the accessibility we have to state that data owners, especially in institutions or organisations but also in private companies, often distinguish between the external, publicly available terminological resource and the internal one, mostly available in-house on the intranet, as we have seen during the workflow research. These data resources are often not identical and do not contain the same (amount) of data. Sometimes the internal data base is the so called “mother data base” and only selected data or approved data or a selected granularity of data will be shown in the external, public database. It is the data owner that decides and chooses which data will be made publicly available and which data not. This is also the case of IATE: there is the publicly available IATE that can be consulted via the internet interface and there is the internal interactive IATE, that is available in the intranet and that is worked on by the terminologists and translators. The cleaning, harmonising and expanding processes will be made in the “mother” database and so the changes will be reflected in the internal database but not immediately in the external database.

When we talk only about the impact of the use case, IATE public gets around 140,000 queries per day from over 198 countries and IATE internal has over 9000 users and around 40000 queries a day. So you can see that a clean and enhanced database has a multiplying effect.

The technology is now proven to be applicable and has been mapped to use cases outside of the IPR domain. It addresses concrete user needs, “a terminologist’s dream” according to IATE users. EStEam Tools and LISE services are a sustained service offering that is already attracting new customers outside the domain it was originally designed for. Through the LISE market analysis, EStEam identified a gap in product offerings in the market landscape of terminology/taxonomy management systems and created a new SME, the Coreon GmbH. The technology deployed in LISE will be part of Coreon and become one of its unique selling points.

4. Dissemination activities

The LISE website

The LISE website can be found here www.lise-termsservices.eu



Fig. 12: LISE Website

LISE Service Version Demo

A LISE Service Version Demo was made available on the LISE website <http://www.lise-termservices.eu/>.

Participation at conferences

- **COTSOES Meeting**, 21-22 March 2011, Project Presentation by the University of Vienna.
- **JAMCATT Meeting**, 27 April 2011 (Turin, Italy), Project Presentation by Gerhard Budin (University of Vienna).
- **GfdS Tagung “Deutsch in Österreich und Deutschland”**, 3-4 June 2011 (Vienna, Austria), presentation by Gerhard Budin (University of Vienna).
- **Conference on Terminology of the Austrian Defense Academy**, 7-9 June 2011, (Reichenau, Austria), presentation by Gerhard Budin (University of Vienna).
- **META-Forum 2011**, 27-28 June 2011, (Budapest, Hungary).
- **LSP 2011 (Language for Special Purpose Symposium)**, 22-26 August 2011, (Perm, Russia), presentation by Tanja Wissik (University of Vienna).
- **3rd Multilingual Web Workshop**, 21-23 September 2011, (Limerick, Ireland), presentation by Gerhard Budin (University of Vienna).
- **6th European Ministerial eGovernment Conference**, 17-18 November 2011, (Poznań, Poland), participation by ESteam.
- **5th EMT (European Master’s in Translation) Conference**, 30 November 2011, (Brussels, Belgium), presentation by ESteam.
- **LexicoGraffiti**, 23 January 2012, Luxembourg City, Luxembourg, presentation by Gerhard Budin (University of Vienna).
- **IRIS (Internationales Rechtsinformatik-Symposium) 2012**, 25 February 2012 (Salzburg, Austria), presentation by Elena Chiocchetti (EURAC).
- **RadT meeting (Rat für Deutschsprachige Terminologie)**, 23/24 March 2012 (Bern, Switzerland), participation of Elena Chiocchetti (EURAC) and Tanja Wissik (University of Vienna).
- **DTT-Symposium 2012**, (Deutscher Terminologie-Tag), 20/21 April 2012 (Heidelberg, Germany), participation of Michael Wetzel (ESteam).

- **Crosslingual Language Technology in service of an integrated multilingual Europe – 20 years on.** Conference, 4/5 May 2012 (Hamburg, Germany), presentation by Elena Chiocchetti (EURAC).
- **colabTKR Workshop** (pre-conference workshop of LREC 2012), 22 May 2012 (Istanbul, Turkey), presentation by Elena Chiocchetti (EURAC), Michael Wetzel (ESTeam), Tanja Wissik (University of Vienna).
- **EU Project Village @ LREC 2012**, 23-25 May 2012 (Istanbul, Turkey), Project Booth (University of Vienna, EURAC; ESTeam, CrossLang).
- **TKE (Terminology and Knowledge Engineering Conference) 2012**, 19-22 June (Madrid, Spain), poster presentation by Elena Chiocchetti (EURAC) and Tanja Wissik (University of Vienna).
- **META Forum 2012**, 20/21 June (Brussels, Belgium), participation by ESTeam and CrossLang.
- **Annual meeting of ISO/TC 37**, 24-30 June, (Madrid, Spain), participation of the University of Vienna.
- **Translating and the Computer 34**, 29-30 November, (London, UK), presentation by Vesna Lusicky and Tanja Wissik and participation of Crosslang.
- **Deutscher Sprachtechnologietag 2013**, 24 January 2013, (Berlin Germany), participation of ESTeam.
- **META-NET Network Meeting**, 25 January 2013, (Berlin, Germany), presentation by ESTeam.
- **IRIS 2013** 21– 23 February: Presentation with the title “*Mehrsprachiges Recht: Pflege, Erweiterung und Austausch von rechtsterminologischen Datenbeständen mit Hilfe spezifischer Tools Im LISE (Legal Language Interoperability Services) Projekt* prepared by Elena Chiocchetti (EURAC) and Tanja Wissik (University of Vienna) and presented by Elena Chiocchetti (EURAC) within the track *Elektronische Rechtssetzung II* organized by Günther Schefbeck from the Austrian Parliament.
- **RaDT meeting**, 22-23 March 2013 (Karlsruhe, Germany), tool presentation by Elena Chiocchetti (EURAC)
- **QUALETRA 4 April 2013**: *Presentation on Quality Assurance in Multilingual Legal Terminological Databases: the LISE Term Tools* held by Elena Chiocchetti (EURAC) and Tanja Wissik (University of Vienna)
- **tekomp Frühjahrsagung 2013**, 11-12 April (Münster, Germany): LISE presentation by Michael Wetzel (ESTeam)
- **European Data Forum (EDF) 2013**, 9-10 April (Dublin, Ireland), participation of Gudrun Magnusdottir (ESTeam), panel moderation.
- Meeting of the **Conference of Translation Services of the European States (COTSOES)**, 13 May 2013, (Copenhagen, Sweden), presentation by Tanja Wissik (University of Vienna).

- **Semantic Technologies and Business Conference (SEMTECHBIZ) 2013**, 2-5 June (San Francisco, USA), presentation with the Title “Language meets Knowledge – How to achieve cross-border interoperability” held by Gudrun Magnúsdóttir (ESTeam).
- **ETUG**, 19-21 June 2013 (Berlin, Germany), presentation by Michael Wetzel (ESTeam).
- **Semantic Interoperability Conference (SEMIC) 2013**, 21 June 2013 (Dublin, Ireland), Presentation on “Applying Semantics and Language Technology in TMClass to Harmonise Trademark Registrations” held by Gudrun Magnúsdóttir (ESTeam).
- **Eighth Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)** 28–30 June 2013: Presentation on “Spanning bridges between theory and practice: terminology work in the legal and administrative domain prepared by Elena Chiocchetti (Eurac), Natascia Ralli (Eurac), Vesna Lusicky (UniVie) and Tanja Wissik (UniVie) and held by Elena Chiocchetti and Natascia Ralli (<http://www.lingualegis.amu.edu.pl/?lang=en>).
- **LISE Track “A quality boost for terminological resources” @ LSP 2013**, 8 July 2013 (Vienna, Austria): During the LISE Track the following 5 presentations were given:
 - “Terminology Workflows in Theory and Practice” by Elena Chiocchetti (EURAC), Natascia Ralli (EURAC) & Tanja Wissik (UniVie)
 - “Let’s Do it Together: Instances of Cooperation in Terminology Work – Roles, Tools, Needs and Difficulties” by Elena Chiocchetti (EURAC) & Natascia Ralli (EURAC)
 - “Elevating the Quality of Terminology Resources” by Michael Wetzel (ESTeam)
 - “Legal and Legislative Taxonomy Management – Experiences and Requirements” by Günther Schefbeck (Austrian Parliament)
 - “When IATE Met LISE” by Paula Zorrilla-Agut (CdT as part of IATE user group).

Participation at Conferences after the lifetime of LISE

- **i-KNOW 2013** 13 International Conference on Knowledge Management and Knowledge Technologies, Graz, Austria, 4–6 September 2013; Presentation held by Michael Wetzel (ESTeam).
- **Translation Technologies Summer School 2013** (TransTech2013), Rijeka, Croatia, 2-8 September 2013, Presentation held by Vesna Lusicky (UniVie).
- **Roundtable “Die Sprache(n) des Rechts in Europa” @ EU-Informationsveranstaltung „Rechtsinformatik“**, 17 September 2013, Vienna, Austria; organised by Günther Schefbeck (Austrian Parliament) and Tanja Wissik (UniVie); presentation held by Tanja Wissik; roundtable chaired by Günther Schefbeck.
- **CHAT 2013 @tekom / tcworld 2013** Wiesbaden, Germany, 6-8 November 2013: Abstract by Michael Wetzel (ESTeam), Tanja Wissik (UniVie) and Elena Chiocchetti (EURAC) accepted.

Publications

“LISE – Legal Language Interoperability Services.” In: Regional. The Parliament Magazine’s. Europe’s Regions and Cities Review. Issue 24, October 2012.

“LISE Legal Language Interoperability Services Follow-up” in *Infoterm Newsletter INL* (2013) 145/146, p. 3 (http://www.infoterm.info/pdf/publications/journals/INL145-146_v03_FV.pdf)

Chiocchetti E. & N. Ralli (2012). *Report workflow adaptation for LISE*. Bolzano/Bozen (I): EURAC.

http://ec.europa.eu/information_society/apps/projects/logos/7/270917/080/deliverables/001_LISEdeliverable32.pdf

Chiocchetti, E. B. Heinisch-Obermoser, G. Löckinger, V. Lušicky, N. Ralli, I. Stanizzi & T. Wissik (2013). *Guidelines for collaborative legal/administrative terminology work*. EURAC Bolzano/Bozen (I): EURAC.

http://www.eurac.edu/en/research/institutes/multilingualism/Documents/Guidelines_for_collaborative_legal_administrative_terminology_work.pdf

Chiocchetti, E./ Lusicky, V./ Ralli, N./ Wissik, T. (to be published) “Spanning bridges between theory and practice: terminology workflow in the legal and administrative domain”. In: *Comparative Legilinguistics. International Journal of Legal Communication*. Institute of Linguistics: Poland

Chiocchetti, Elena; Wissik, Tanja (2012). “Harmonising and merging different terminology collections: the LISE term tools.” In Aguado de Cea et al. (ed). *Proceedings of Terminology and Knowledge Engineering Conference 2012 (TKE 2012). New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering*, 19-22 June, Madrid, 310-313.

Chiocchetti, Elena; Wissik, Tanja (2012). “Zusammenführen und Harmonisieren von rechtsterminologischen Datenbeständen: Das LISE (Legal Language Interoperability Services) Projekt stellt sich den Herausforderungen kollaborativer interinstitutioneller Terminologiearbeit.” In: Jusletter-IT, February 2012, http://jusletter-eu.weblaw.ch/magnoliaPublic/issues/2012/IRIS/jusletterarticle_1048.html (access only via subscription)

Chiocchetti, Elena; Wissik, Tanja (2012). “Zusammenführen und Harmonisieren von rechtsterminologischen Datenbeständen: Das LISE (Legal Language Interoperability Services) Projekt stellt sich den Herausforderungen kollaborativer interinstitutioneller Terminologiearbeit.” In: Schweighofer, E.; Kummer, F.; Hötzenndorfer, W. (ed.): *Transformation Juristischer Sprachen. Tagungsband des 15. Internationalen Rechtsinformatik Symposions (IRIS 2012)*. Salzburg: Österreichische Computer-Gesellschaft, pp. 261-268.

EURAC (2012). “Treating Terms with Tools”. In: *EURAC 2011/12: Tätigkeitsbericht = Rapporto attività = Activity report*, European Academy of Bolzano: Bozen, p. 22.

Guidelines for collaborative legal/administrative terminology work (to be published) in Verbal Newsletter 02/2013

Infoterm (2012) LISE Project. In: *Infoterm Newsletter*, INL 143/144_2012 http://www.infoterm.info/pdf/publications/journals/INL_143-144_FV.pdf

Infoterm Annual Report 2012 (2013) 3.5 Lise; p. 6 (<http://www.infoterm.info/pdf/publications/documents/IAR2012.pdf>)

Lusicky, Vesna; Wissik, Tanja (2012). "Terminology: Don't only collect it, use it!" In The Association for Information Management (aslib) (ed.) *Proceedings of Translating and the Computer 34*, 29-30 November 2012, London.

Schefbeck, Günther, Tanja Wissik, Elena Chiocchetti, Michael Wetzel, "Europäische Rechtssprache(n) und Pflege von mehrsprachigen terminologischen Ressourcen". In: *Jusletter IT*, 15 May 2013

Wetzel M./ Wissik, T./ Chiocchetti, E. (to be published) "Enhancing the Quality of Terminological Resources: the LISE Tools and Platform". In *Proceedings of CHAT2013*, Tekom 2013, Wiesbaden, Germany.

Wetzel, M., T. Wissik, E. Chiocchetti (2013) „LISE – Investitionsschutz für gewachsene Terminologieressourcen“. In: *eDITion*, 2/2013. Köln: Deutscher Terminologie-Tag, 31-32.

Wetzel, Michael (2012). "LISE Web Service: An Online Collaboration Portal to Facilitate Legal Language Harmonization." Abstract. In: Schweighofer, Erich; Hötzendorfer, Walter (ed.): *Transformation juristischer Sprache/Transformation of Legal Language – IRIS 2012 – Tagungsband des 15. Internationalen Rechtsinformatik-Symposiums/Proceedings of the 15th International Legal Informatics Symposium*, 259-260.

Wetzel, Michael (2012). "LISE Web Service: An Online Collaboration Portal to Facilitate Legal Language Harmonization." In: *Jusletter-IT*, June 2012, http://jusletter-eu.weblaw.ch/magnoliaPublic/issues/2012/06-06-2012/jusletterarticle_1116.html (access only via subscription).

Wetzel, Michael; Chiocchetti, Elena; Wissik, Tanja (2012). "Putting Together Apples and Oranges: The LISE Tool Suite for Collaborative Terminology Work." In: Lucas Soares, António; Costa, Rute (ed.): *Proceedings ColabTKR 2012 – Terminology and Knowledge Representation Workshop, Pre-Workshop of LREC 2012*, 1-6. Available at <http://www.lrecconf.org/proceedings/lrec2012/workshops/08.LREC%202012%20Terminology%20Proceedings.pdf>.

Wissik, Tanja (2011). International, national and regional legal terminology: challenges and perspectives for a Legal Language Interoperability Service. In L. Alekseeva (Ed.), *Proceedings of the 18th European Symposium on Language for Special Purposes (LSP). Special Language and Innovation in Multilingual World*. Perm: Perm State National research University, 282-297.

Popular science publications, press releases, online news

“Die richtige Terminologie ist gefragt“, Article in the uni:view online magazine of the University of Vienna, 8 May 2013,

(<http://medienportal.univie.ac.at/uniview/forschung/detailansicht/artikel/die-richtige-terminologie-ist-gefragt/>)

For the resonance and dissemination of the article via different channels please see the report “[LISE- Online Media Review](#)”.

“Die richtige Terminologie ist gefragt“, Article as part of the “Forschungsnewsletter” n° 76 May 2013 of the University of Vienna that is send out by e-mail to all the staff of the University of Vienna and other organisations and institutions.

Press release in English “Good better best practices in Terminology”, 13 May 2013,

<http://medienportal.univie.ac.at/presse/aktuelle-pressemeldungen/detailansicht/artikel/good-better-best-practices-in-terminology/>

For the resonance and dissemination of the article via different channels please see the report “[LISE- Online Media Review](#)”.

E. Chiocchetti & N. Ralli (2012). *Report workflow adaptation for LISE*. Bolzano/Bozen (I): EURAC.

http://ec.europa.eu/information_society/apps/projects/logos/7/270917/080/deliverables/001_LISEdeliverable32.pdf

When IATE meets LISE, News Article on the website of the CdT Website written by Paula Zorrilla-Agut on the experience in the test group and on the LISE IATE track @ LSP 2013.

(<http://cdt.europa.eu/DE/news/Pages/default.aspx?CDTID=200>)

Online le linee guida per la terminologia giuridica, online Newsarticle on the EURAC website, 29.07.2013

(<http://www.eurac.edu/en/research/institutes/multilingualism/NewsDetails.html?entryid=133163>)

News Article on the EURACWebsite for the LSP2013 and the LISE track @ LSP2012, 07.08.2013

(<http://www.eurac.edu/en/research/institutes/multilingualism/NewsDetails.html?entryid=132551>)

Traduzione giuridica, Convegno a Poznan; News article for LISE @ Legilinguistics 2013 on the EURAC website, 28.06.2013

(<http://www.eurac.edu/en/research/institutes/multilingualism/NewsDetails.html?entryid=132321>)

News article on LISE@ RaDT on the EURAC website, 22.03.2013

(<http://www.eurac.edu/en/research/institutes/multilingualism/NewsDetails.html?entryid=129430>)

A Lussemburgo incontro per il progetto LISE, news article on the EURAC website, 05.02.2013 (<http://www.eurac.edu/en/research/institutes/multilingualism/NewsDetails.html?entryid=127985>)

News on LISE on the ESteam website (<http://www.esteam.se/news/blogposts/eventful-lise-weeks-valuing-the-quality-of-resources.html>)

News on LISE on the CrossLang website (<http://www.crosslang.com/en/news/crosslang-attending-lise-project-meeting-reykjavik>)

News on LISE on the Bologna Project website (<http://www.bologna-translation.eu/node/47>)

Article on the LISE guidelines on the TermCoord website (26.08.2013) <http://termcoord.wordpress.com/2013/08/26/lise-guidelines-for-terminology/>

Interview with Gerhard Budin on Terminology, LISE and other projects on the TermCoord website (<http://termcoord.wordpress.com/interview-with-gerhard-budin/>)

EURAC (2011). "Terminologia condivisa: come unire e amalgamare informazioni diverse." In: *EURAC 2010/11 Tätigkeitsbericht = Rapporto attività = Activity report*, European Academy of Bolzano: Bozen, p.10.

http://webfolder.eurac.edu/eurac/publications/Activity_report/2011/index_scalable.html

EURAC (2011). "Paese che vai, legge che trovi." *On research*. European Academy of Bolzano: Bozen.

<http://www.eurac.edu/en/research/institutes/multilingualism/NewsDetails.html?entryid=83881>

Stanizzi, Isabella (2011). "Terminologia giuridica: al via il progetto LISE". *On research*. European Academy of Bolzano: Bozen.

<http://www.eurac.edu/en/research/institutes/multilingualism/NewsDetails.html?entryid=70641>

Other Dissemination Activities

- Twitter
- News on the LISE website, EURAC website and ESteam Website, Infoterm Website
- Leaflets
- Poster
- LISE News disseminated via METANET, Infoterm, TermNet, COTSOES, RaDT etc.
- See also the report "[LISE- Online Media Review](#)"

For more information ...

... register for LISE Service Version at <https://app.lise-termservices.eu/>, ...



... follow us on twitter via /LISEtermsservice ...

... or visit our website at www.lise-termservices.eu.

Contact us

If you have any questions or comments related to the information in this document, please contact one of the following persons:

Consortium:

University of Vienna	Gerhard Budin (Coordinator) gerhard.budinATunivie.ac.at Tanja Wissik (deputy Coordinator) tanja.wissikATunivie.ac.at
CrossLang	Heidi Depraetere heidi.depraetereATcrosslang.com
ESTeam	Gudrun Mangnusdottir gudrunATesteam.se
EURAC	Elena Chiocchetti elena.chiocchettiATEurac.edu
Austrian Parliament	Günther Schefbeck Guenther.SchefbeckATparlament.gv.at